

Poemas de HUGO MILHANAS MACHADO

Traducción de REBECA HERNÁNDEZ

INSTALAÇÃO DA FIGURA

Hoje fazia um mar diferente
imaginava gangas e caracolas
as conchas e os aparelhos das músicas
habitava assim a companhia
mas batia num mar diferente
e tu trabalhavas entre fogos presos

Depois repomos trayectos
forçamos a pressa ao jantar
mesa levantada e sandália
correr à noite e fazer escondidos
se nos cruzamos espessos
em nevoeiros de agosto

Mas então lembro isto
eram umas seis palmeiras
e não eram dali e mesmo os textos
fixando e familiarizando as palmeiras
os textos não duram tanto
e escangalhadas as frases
quando a terra dá um som parecido
sobram já instaladas as palmeiras
e outras coisas maiores

Deve ser assim a evidência
tão alta e arranjada em laços de estrelas
e ver-te dali a passar
cada vez que sacodes os braços

Instalación de la figura

Hoy hacía un mar diferente
imaginaba jeans y caracolas
las conchas y los aparatos de música
habitaba así la compañía
pero chocaba contra un mar diferente
y tú trabajabas entre fuegos prendidos

Después reponemos trayectos
metemos prisa a la cena
mesa quitada y sandalia
correr por la noche y buscar escondites
si nos cruzamos densos
en las nieblas de agosto

Pero entonces recuerdo esto
eran unas seis palmeras
y no eran de allí e incluso los textos
fijando y familiarizando las palmeras
los textos no duran tanto
y desvenajadas las frases
cuando la tierra da un rumor parecido
sobran ya instaladas las palmeras
y otras cosas mayores

Debe ser así la evidencia
tan alta y arreglada en lazos de estrellas
y verte desde allí pasar
cada vez que agitas los brazos

OUTRA PEDRA PARECIDA

Podia ficar mas já vai rasando
e arrefece bronze o mecanismo
a carne sossega e tocamos
avancamos nessa noite de confiança
onde respiramos melhor

Nenhuma voz se parte a falar
mexes o meu café más é pouco

Olha bem olha o tempo
como é estupenda esta cor
um dia tudo isto será chão
e aqui os nossos lugares
encontros e terra implicada
que ao chegar diremos
eu vim contigo desfazer espaços

Sabe bem a voz estragada e poder prometer
quando estamos capazes de prometer

Vamos vendo dos caminhos
o passo é lento aguenta
pode até ser esta a época

Otra piedra parecida

Podía permanecer pero ya va rasando
y se enfría bronze el mecanismo
la carne se sosiega y la tocamos
avanzamos por esa noche de confianza
donde respiramos mejor

Ninguna voz se parte al hablar
remueves mi café pero es poco

Mira bien mira el tiempo
qué estupendo este color
un día todo esto será llano
y aquí nuestros sitios
encuentros y tierra implicada
que al llegar diremos
yo vine contigo a deshacer espacios

Sabe bien la voz rota y poder prometer
cuando somos capaces de prometer

Iremos viendo desde los caminos
el paso es lento aguenta
puede hasta ser esta la época



UMA AMERICANA LAVADA NO MAR

Levo redondas e maciças estas imagens
areias em ténis e pratas deitadas
falo de traços de quem vê de lado
um sol de cada vez mas só um

Sigo distâncias que se estiravam à frente
voltas e regressos por caminhos
à mão que estavam ali
e que já não estão

Só na vontade da gente
mas é assim

E depois são repentinas estas figurações
fios de esparguete no prato e
eis caminhos que se desfazem
vendo nós a passagem tão de cima
a superfície despida e franca
despovoada e à mostra

Por vezes junto bocadinhos de bolacha no prato
mas não é a mesma coisa

Una americana lavada en el mar

Llevo redondas y macizas estas imágenes
arenas en tenis y platas tumbadas
hablo de trazos de quien ve de lado
un sol cada vez solo uno

Sigo distancias que se estiraban delante
vueltas y regresos por caminos
a mano que estaban allí
y que ya no están

Solo en los anhelos nuestros
pero es así

Y después son súbitas estas figuraciones
hilos de espagueti en el plato y
hay aquí caminos que se deshacen
mientras vemos el paso desde arriba
la superficie desnuda y franca
despoblada y a la vista

A veces junto trocitos de galleta en el plato
pero ya no es lo mismo



CONVERGÊNCIAS

Se quando o oceano aqui chega
faz contigo riscos novos nas pedras
e torta uma linha de sal
que corrige de longe a vista

Faz do lugar um lugar lavado
que nem no ano seguinte já dura

E à tarde o sol a forma do pé os cabelos
tanta coisa doutro tempo aí de repente
a tristeza vai próxima e separa
na cor de pavilhões

Passa a tua mão abrigada
falo de cheiros luzes espalhadas
digo que arranjas com ferros o mar

Convergencias

Si cuando el océano aquí llega
hace contigo surcos nuevos en las piedras
y torcida una línea de sal
que corrige de lejos la vista

Hace del lugar un lugar lavado
que ni al año siguiente ya dura

Y por la tarde el sol la forma del pie los cabellos
tanta cosa de otro tiempo ahí de repente
la tristeza va cercana y se separa
en el color de pabellones

Pasa tu mano abrigada
hablo de olores luces propagadas
digo que arreglas con hierros el mar



A TERRA DO MEU REGRESSO

A terra do meu regresso
fibra fundo esta espécie de retrato
calando rijo na claridade
mas mais inclinado

Na terra do meu regresso
é aqui quando cá estavas
e as pedras quentes
essa forma da estrela morta
menos terra chegando

Pergunto se era ali
merecer a entrega
à volta do uso
a terra mais cheia

La tierra de mi regreso

La tierra de mi regreso
fibra hondo esta especie de retrato
calando recio en la claridad
pero más inclinado

En la tierra de mi regreso
es aquí cuando acá estabas
y las piedras calientes
esa forma de la estrella muerta
menos tierra llegando

Pregunto si era allí
merecer la entrega
a la vuelta del uso
la tierra más llena



